

De procedurestukken die de Minister-President ontvangt, worden onmiddellijk aan de overeenkomstig artikel 1 bevoegde Minister overgemaakt.

Art. 3. Het besluit van de Regering van 22 juli 2004 houdende aanwijzing van de leden van de Regering op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden, is opgeheven.

Art. 4. Het onderhavige besluit treedt in werking op 3 juli 2009.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 3 juli 2009.

De Minister-President,, Minister voor Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. MOLLERS

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 3003

[2009/203444]

3. JULI 2009 — Erlass der Regierung bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Ministerpräsidenten

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 3. Juli 2009;

In Erwägung der Notwendigkeit, neben dem bestehenden Kabinett beim Ministerpräsidenten ein besonderes als Kanzlei bezeichnetes Organ einzurichten, das die interne Organisation innerhalb der Regierung und ihren Kabinetten in finanzieller und logistischer Hinsicht bewältigt;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Regelung über den Kanzleidiens im Interesse der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für lokale Behörden;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Unbeschadet der Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 3. Juli 2009 bezüglich der Zusammensetzung und der Funktionsweise der Kabinette der Mitglieder der Regierung sowie bezüglich der Personalmitglieder der Dienste der Regierung, die zur Mitarbeit im Kabinett eines Mitglieds der Föderalregierung berufen werden, wird beim Ministerpräsidenten eine Kanzlei der Regierung eingerichtet.

Art. 2 - Die Kanzlei nimmt folgende Aufgaben wahr: internes Rechnungswesen der Regierung und ihrer Kabinette, Koordinierung der internen technischen Dienste der Regierung und ihrer Kabinette, Hilfestellung für Organisationsfragen innerhalb der Regierung sowie Klassierung und Archivierung der Dokumentation der Regierung.

Art. 3 - Das Personal der Kanzlei besteht aus einem Leiter der Kanzlei, einem Protokollchef und einem Buchhalter. Sie werden durch die Regierung ernannt und entlassen.

Das Personal der Kanzlei untersteht dem Ministerpräsidenten.

Art. 4 - Die Vorschriften der Artikel 5 bis 7, 10, 11 bis 14 und 16 bis 18 des erwähnten Erlasses der Regierung vom 3. Juli 2009 sind mutatis mutandis auf die Personalmitglieder der Kanzlei anwendbar.

Zur Anwendung der vorerwähnten Artikel 11, 12 und 17 wird der Leiter der Kanzlei einem Kabinettschef gleichgestellt.

Dem Protokollchef wird maximal die Beginngelhaltstabelle I/8 zugeordnet, dem Buchhalter maximal eine Gehaltstabelle der Stufe II+.

Art. 5 - Der Erlass der Regierung vom 26. August 2004 bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Ministerpräsidenten ist aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird am 3. Juli 2009 wirksam.

Art. 7 - Der Ministerpräsident ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Eupen, den 3. Juli 2009

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 3003

[2009/203444]

3 JUILLET 2009. — Arrêté du Gouvernement relatif à la Chancellerie du Gouvernement auprès du Ministre-Président

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 3 juillet 2009;

Considérant qu'il est nécessaire d'installer auprès du Ministre-Président, en plus du cabinet existant, un organe spécifique appelé « chancellerie », chargé de l'organisation interne du Gouvernement et de ses cabinets aux niveaux financier et logistique;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'après l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, il faut adopter sans délai la réglementation relative à la chancellerie afin de garantir la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté du Gouvernement du 3 juillet 2009 portant sur la composition et le fonctionnement des cabinets des membres du Gouvernement ainsi que sur les membres du personnel des services du Gouvernement appelés à collaborer dans le cabinet d'un membre du Gouvernement fédéral, une chancellerie du Gouvernement est installée auprès du Ministre-Président.

Art. 2. La chancellerie assure les tâches suivantes : comptabilité interne du Gouvernement et de ses cabinets, coordination des services techniques internes du Gouvernement et de ses cabinets, aide pour des questions d'organisation au sein du Gouvernement ainsi que classement et archivage de la documentation du Gouvernement.

Art. 3. Le personnel de la chancellerie comprend un directeur, un chef du protocole et un comptable. Ils sont nommés et révoqués par le Gouvernement.

Le personnel de la chancellerie relève du Ministre-Président.

Art. 4. Le prescrit des articles 5 à 7, 10, 11 à 14 et 16 à 18 de l'arrêté du Gouvernement du 3 juillet 2009 susvisé est applicable mutatis mutandis aux membres du personnel de la chancellerie.

Pour l'application des articles 11, 12 et 17 susvisés, le directeur de la chancellerie est assimilé à un chef de cabinet.

C'est au maximum l'échelle de traitement initiale I/8 qui est appliquée au chef du protocole et une échelle de traitement du niveau II+ qui est appliquée au comptable.

Art. 5. L'arrêté du Gouvernement du 26 août 2004 relatif à la Chancellerie du Gouvernement auprès du Ministre-Président est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 3 juillet 2009.

Art. 7. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 3 juillet 2009.

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,

O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,

Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,

H. MOLLERS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 3003

[2009/203444]

3 JULI 2009. — Besluit van de Regering betreffende de Kanselarij van de Regering bij de Minister-Président

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, laatst gewijzigd door de wet van 16 juli 1993;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 3 juli 2009;

Overwegende dat het noodzakelijk is bij de Minister-Président naast het bestaande kabinet een bijzonder lichaam onder de benaming "kanselarij" op te richten dat met de interne organisatie van de Regering en de kabinetten op financieel en logistiek vlak belast is;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de verkiezing van de nieuwe leden van de Regering de regeling over de kanselarij zonder uitstel moet worden aangenomen om voor de continuïteit van het werk arbeid van de Regering te zorgen;

Op voordracht van de Minister-President, Minister van Lokale Besturen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Onverminderd de bepalingen van het besluit van de Regering van 3 juli 2009 betreffende de samenstelling en de werking van de kabinetten van de leden van de Regering evenals betreffende de personeelsleden van de diensten van de Regering aangewezen om in het kabinet van een lid van de federale Regering mee te werken, wordt bij de Minister-President een kanselarij van de Regering opgericht.

Art. 2. De kanselarij neemt volgende taken op zich : de interne comptabiliteit van de Regering en van haar kabinetten, de coördinatie van de interne technische diensten van de Regering en van haar kabinetten, de hulp met betrekking tot organisatorische aangelegenheden binnen de Regering evenals de klassering en archivering van de documentatie van de Regering.

Art. 3. Het personeel van de kanselarij bestaat uit een kanselarijdirecteur, een protocolchef en een boekhouder. Ze worden door de Regering benoemd en ontslagen.

Het personeel van de kanselarij ressorteert onder de Minister-President.

Art. 4. De voorschriften van de artikelen 5 tot en met 7, 10, 11 tot en met 14 en 16 tot en met 18 van het bovenvermelde besluit van de Regering van 3 juli 2009 zijn mutatis mutandis van toepassing op de personeelsleden van de kanselarij.

Voor de toepassing van de bovenvermelde artikelen 11, 12 en 17 wordt de directeur van de kanselarij met een kabinetschef gelijkgesteld.

Op de protocolchef is ten hoogste de aanvankelijke weddeschaal I/8 toepasselijk en op de boekhouder een weddeschaal van het niveau II+.

Art. 5. Het besluit van de Regering van 26 augustus 2004 betreffende de kanselarij van de Regering bij de Minister-President wordt opgeheven.

Art. 6. Het onderhavige besluit treedt in werking op 3 juli 2009.

Art. 7. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 3 juli 2009.

De Minister-President, Minister voor Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. MOLLERS

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 3004

[2009/203445]

3. JULI 2009 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 21. Dezember 2000 über die Erteilung bestimmter Vollmachten an Beamte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere Artikel 69 abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 25. Januar 2000;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 21. Dezember 2000 über die Erteilung bestimmter Vollmachten an Beamte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 25. Oktober 2002, 23. Dezember 2004, 12. Mai 2005, 14. September 2006 und 16. November 2006;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für lokale Behörden, des Ministers für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung, der Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus, und des Ministers für Familie, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 5 des Erlasses der Regierung vom 21. Dezember 2000 über die Erteilung bestimmter Vollmachten an Beamte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird um folgenden Absatz ergänzt:

„Mitarbeiter, die Empfänger der in Anwendung des Erlasses von Artikel 87.2. des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten festgelegten Zulage für Führungs- und Leitungsaufgaben sind, wird Entscheidungsvollmacht erteilt, einschließlich der Festlegung, Genehmigung und Anweisung der Ausgaben, für die im Ausgabenhaushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorgesehenen Ausgaben der Zuweisungen mit den Kennziffern 12 und 74 bis zu einem Höchstbetrag von 1.000 Euro. Diese Vollmacht gilt ausdrücklich auch für die im Rahmen der Gesetzgebung über die öffentlichen Aufträge vorgesehenen Rechtshandlungen“